

Recibido: 30-08-2020 • Aprobado: 06-10-2020

# Literatura, raza y género: tres entrevistas a la Luz de la obra de Argentina Chiriboga

Literature, race and gender: three interviews  
in the light of Argentina Chiriboga's work

DOI: <https://doi.org/10.29166/tyc.v1i21.2508>

## Sandra Elizabeth Carbajal García

Realiza estudios de doctorado en Literatura y Estudios Críticos en la Universidad Nacional de Rosario (Argentina); es magíster en Literatura Hispanoamericana y Ecuatoriana; magíster en Educación Superior; licenciada en Ciencias de la Educación. Tiene experiencia en desarrollo de proyectos de investigación y en la producción de textos académicos y literarios. Ha publicado varios artículos en revistas y libros de editoriales de prestigio en Ecuador y Latinoamérica. Es docente de la Facultad de Comunicación Social de la Universidad Central del Ecuador

Correo: [secarbajal@uce.edu.ec](mailto:secarbajal@uce.edu.ec)

## Andrea Carolina Logroño Jaramillo

Cursa el noveno semestre en la Facultad de Comunicación Social de la Universidad Central del Ecuador. Tiene conocimientos en producción y manejo de equipo técnico audiovisual, producción y locución en radio, así como manejo de redes sociales.

Correo: [andrealogrono@uce.edu.ec](mailto:andrealogrono@uce.edu.ec)

## Karla Brenda Llanga Cisneros

Cursa el noveno semestre en la Facultad de Comunicación Social de la Universidad Central del Ecuador. Tiene experiencia en producción y locución en radio. Ha trabajado en el área de dirección y edición de contenidos audiovisuales. Tiene conocimientos en la creación de contenidos y administración de páginas en redes sociales.

Correo: [kbllanga@uce.edu.ec](mailto:kbllanga@uce.edu.ec)

## Resumen

La obra de Luz Argentina Chiriboga, escritora afroecuatoriana, suscita varias interrogantes en cuanto a las condiciones de vida y de lucha de las mujeres afro en el contexto de los feminismos actuales, principalmente del feminismo negro. En el marco del proyecto de investigación sobre la historia de vida de la escritora y para valorar el impacto social, cultural y literario de su obra, nos propusimos entrevistar a tres especialistas en literatura afro, de cuyos aportes críticos damos cuenta en el presente artículo. Tres ejes teóricos guían nuestra discusión: literatura, raza y género a la Luz de la obra de Argentina Chiriboga.

**Palabras clave:** literatura afro, género, raza, estudios poscoloniales, Luz Argentina Chiriboga.

## Abstract

The literature by Luz Argentina Chiriboga, an Afro-Ecuadorian writer, raises several questions regarding the living conditions and struggles of Afro women in the context of current feminisms, mainly black feminism. In the framework of the research project on the life history of the writer and to assess the social, cultural and literary impact of her work, we set out to interview three specialists in Afro literature, whose critical contributions we report in this article. Three theoretical axes guide our discussion: literature, race and gender in the literature by Argentina Chiriboga.

**Keywords:** afro literature, gender, race, postcolonial studies, Luz Argentina Chiriboga.

**Luz Argentina Chiriboga: intervenciones literarias**

*Todo es movimiento, todo ondula:  
el viento, las nubes, el río, las palmeras,  
el agua del tanque, los pájaros.  
Canto el merengue de moda, deslizo los  
pies de un lado a otro y sonrío  
agradecida de la vida  
(Chiriboga, 1997).*

La palabra es movimiento, es acción, es intervención social. Decir es nombrar aquello que incomoda; intervenir es censurar esa realidad para transformarla. Luz Argentina representa la voz de la mujer afro porque su obra literaria, que se desarrolla a partir de la década de los 90 del siglo XX y que persiste hasta hoy, no solo marca la condición de subalternidad en que viven los grupos afro, en especial las mujeres, sino que su voz, inconforme, subversora y confortadora, es intervención política en una sociedad patriarcal y racializada.

Los años noventa, dada la movilización política de varios sectores sociales (indígenas, mujeres, grupos afro, etc.), organizados por la protección de los derechos humanos, principalmente de los grupos históricamente excluidos, se presentan como un tiempo de redefinición de nuestra cultura y literatura ecuatoriana, con efectos hasta hoy. Eran años de confrontación y búsqueda de otros referentes del discurso y de la acción política, época de construcción de un pensamiento crítico sobre nuestra diversidad cultural.

La palabra de Chiriboga, en el contexto sociopolítico de la contemporaneidad, posibilita enfocar nuestra mirada en la realidad que viven las mujeres negras, cuya raíz emana del pasado de la esclavitud afroamericana. Su discurso cumple el propósito de reconstruir el imaginario im-

puesto por la cultura patriarcal para generar un movimiento hacia la transformación del lugar de las mujeres en la sociedad. Intención que significa “renovar el imaginario del ser mujer” y que “supone la voluntad de querer revisarse en la historia”, como sostiene Gargallo (2006, p.161). Por eso, nuestro empeño en indagar en sus obras y en el impacto cultural y literario de su discurso.

En sus obras persiste una imagen extraída del pasado, que vive en la memoria de los personajes femeninos: mujeres inmersas en distintas condiciones de subalternidad. Se trata de Jonatás, la esclava nacida en América que luchó junto a Manuela Sáenz y a Simón Bolívar por la independencia del continente. Si la historia había invisibilizado su lucha, Chiriboga cumple la misión de inscribirla como protagonista de la Independencia Americana. En ese contexto, su obra *Jonatás y Manuela* alcanza gran impacto internacional porque posibilita el reconocimiento social, político y cultural de los grupos negros, específicamente de sus mujeres.

La palabra subversiva de Chiriboga interpela una historia oficial construida desde una mirada hegemónica y posibilita la inserción de las mujeres afro como agentes de la historia e identidad ecuatoriana. Su literatura pone en debate conceptos como el género, la raza y la clase para redefinir las bases inaugurales de nuestra nación al recuperar “los albores de la lucha por la independencia nacional, pero desde la experiencia de la esclavitud afro” (Handelsman, 2001, p. 101), específicamente desde las vivencias y la voz de la mujer negra. Experiencias que son testimonio para otras mujeres que encuentran, en la acción dirigida por la esclava Jonatás, portadora de los ideales de liber-

tad y justicia social, la fuerza y valentía para expandir su lucha social. Que las mujeres afro estuvieron vinculadas activamente en los movimientos sociales desde su llegada a América en condición de esclavas, como se plasma en el relato de las peripecias y mutilaciones que tuvieron que afrontar la madre, la abuela y Jonatás, comercializadas como esclavas desde África hasta América, queda claro en la narrativa de Chiriboga.

En *Bajo la piel de los tambores* (1991), por ejemplo, el personaje de la monja negra cumple el cometido de visibilizar la militancia de las mujeres afro en los grupos de la izquierda revolucionaria, en el contexto de la segunda mitad del siglo XX: Sor Inés del Rosario, la monja negra, es ejecutada por el Gobierno de la Junta Militar de los años 60, y muere defendiendo sus ideales de justicia y equidad social. En medio de dicha militancia, el personaje de Jonatás está presente: siempre adelante en la contienda, siempre en la memoria de las mujeres. La imagen de la valiente esclava infunde fuerza y valentía a sus sucesoras; por eso, Rebeca, que narra los hechos, en el desenlace, declara: “Clavé mis ojos en él, atrás de su rostro apareció una ventana abierta del pasado, Jonatás defiende la entrada, hay tiros, gritos, muertos, Manuela Sáenz los reconoce, son los mismos de siempre” (1991, p. 155).

Otros personajes femeninos extraídos del mundo afro y de su cultura popular, como Rebeca González, Susana Garcés o Luz Argentina, autorrepresentación de la autora, cuya acción “se ha infravalorado en la medida en que se traduce poco en términos de poder” (Françoise Collin, 2006, p. 113), simbolizan una diversidad de experiencias y de posiciones identitarias, cuyo testimonio queda ins-

crito para las futuras generaciones. ¿Qué decir entonces de la voz de la mujer afro en la literatura ecuatoriana, cuya historia se presenta marcada por casos de marginación de las escritoras? Se puede mencionar a Dolores Veintimilla, en el siglo XIX, o a Blanca Martínez, en el XX, cuyos testimonios (cartas públicas), revelan la opresión y violencia que sufren las escritoras cuando se atreven a subvertir el orden hegemónico que ha condenado a las mujeres, continuamente, al silencio.

Hay otros testimonios de escritoras contemporáneas, como Alicia Yáñez Cosío, Sonia Manzano, María Fernanda Ampuero, que dan cuenta de dicha exclusión en el ámbito literario. ¿Cómo comprender entonces el sentido que alcanza la emergencia de la voz de Luz Argentina Chiriboga en su condición de mujer afro? La palabra de Chiriboga simboliza la voz de muchas mujeres que al autorrepresentarse, al tomar la palabra por sí mismas para denunciar la realidad de opresión en la que viven, se inscriben como agentes de una historia que las ha borrado por mucho tiempo.

Indagar en la realidad que viven las mujeres afrodescendientes en nuestro país fue la principal motivación para llevar a cabo un proyecto de investigación sobre la historia de vida de Luz Argentina Chiriboga, la escritora afro de la literatura ecuatoriana. Entendemos que, en el marco de los feminismos contemporáneos y de los estudios poscoloniales, articular en las discusiones teóricas tres categorías como mujer, clase y raza posibilita abordar los estudios sobre mujeres desde una perspectiva de las experiencias, subjetividades y autopercepciones femeninas. Esto conlleva a confirmar el carácter cultural del género, de la clase y de la raza, para comprender que “lo que se

juega a nivel de la nueva articulación del racismo es la manera en que la cultura actúa bajo la forma de una naturalización, y cómo el discurso naturalizante se encuentra con el discurso biologizante” (Bentouhami – Molino, 2016, p. 95). Construir ese “otro” discurso, que es saber ancestral, que es ondulación del pensamiento y movimiento del mundo, que es búsqueda constante de la libertad, y que es también gratitud a la vida, es lo que hace Chiriboga a través de sus obras.

Para indagar en el impacto de la obra de Luz Argentina Chiriboga entrevistamos a tres académicos especializados en literatura y en los estudios afro. Nos propusimos comprender el alcance de las representaciones de las mujeres en las obras de la autora para describir su aporte a la desconstrucción del discurso naturalizante que envuelve, hasta el día de hoy, conceptos como el cuerpo o la subjetividad de la mujer afroamericana. Se trata de una definición discursiva sostenida desde los tiempos de la esclavitud, que se confronta en su obra. Poner en diálogo los aportes de los entrevistados, a la luz de la obra de Chiriboga, permite indagar y discutir tres categorías: literatura, género y raza, para valorar la acción que emprende Chiriboga en la construcción de “otros” relatos que dan cuenta de las diversas y marginadas realidades que viven las mujeres afrodescendientes.

La literatura de Luz Argentina Chiriboga, tanto en poesía, narrativa y ensayo, revela el rol de la mujer negra en distintos momentos de la historia universal, latinoamericana y ecuatoriana, de ahí que nos propusimos interrogar a los expertos sobre el impacto que tiene su obra en los tres ámbitos. La figura de la esclava Jonatás, por ejemplo, cumple el cometido de revelar una nueva versión de la historia

ecuatoriana, latinoamericana y del mundo, narrada desde la voz de la mujer negra. Una historia jamás contada y que Argentina tiene la valentía de narrar, ya que en Jonatás y Manuela no solo queda expuesta la vulneración y violencia que sufrieron las esclavas producto de su sujeción sexual y de las múltiples formas de flagelaciones y violaciones a su cuerpo y espíritu, sino que la obra configura, claramente, la imagen de la esclava como creadora de la cultura y como portadora de los ideales de la independencia. Así se puede confrontar el sentido de la esclavitud ya no desde un discurso naturalizante, sino como expresión de una relación de producción, de dominio y de control ejercido sobre los hombres y mujeres negras.

La propuesta estética de Luz Argentina Chiriboga posibilita la comprensión del proceso de lucha y resistencia de las mujeres negras; por eso, considera importante recordar sus gestas y dejarlas como testimonio para las futuras generaciones. Las acciones de las mujeres, cuya vida se relata en las obras, marcan hechos históricos que develan su aporte al desarrollo del país, lo que ha sido invisibilizado hasta la actualidad. Así se contextualiza el impacto de la obra de Chiriboga que da cuenta del proceso de deshumanización estructural que han vivido las mujeres negras, a quienes “su capacidad infinita para el duro trabajo”, tanto en el pasado como en el presente, les confiere “la capacidad para luchar por ellas mismas, por sus familias y por su pueblo” (Davis, 2005, p 20). Porque ese espíritu de lucha de la mujer negra, aun en su condición de esclava, se ve reflejado en la literatura poscolonial de Chiriboga, que descubre los efectos de los discursos dominantes para, a su vez, establecer diálogos con otros grupos marginados y con otros discursos po-

líticos provenientes de los feminismos de hoy. Pilar Calveiro señala la necesidad de “analizar la memoria, la resistencia y la sumisión” para generar espacios de lucha y visibilización de los grupos excluidos (en Gargallo, 2006, p.156).

En la primera entrevista, Umar Klert Ghov, escritor, investigador educativo y crítico literario, expone el impacto de la obra *Jonatás y Manuela*, novela no sólo histórica y social, sino también filosófica, asegura. En concordancia con su lectura, la novela redefine las bases fundacionales de nuestro país, puesto que la historia conceptual de nuestra nación genera diferenciaciones dependiendo de quién la enuncia, cuándo y para qué lo hace. Sus planteamientos señalan la necesidad de cuestionar el concepto de lo racial, que significa una forma de dominación tanto física como cultural. El mestizaje es uno de los elementos que cohesionan la tradición de nuestro país, por eso Umar revaloriza la presencia vital de la diáspora afro en nuestra historia nacional. Su perspectiva presenta una visión compleja y enriquecedora de Ecuador y Latinoamérica.

Para Beatriz González, en el modelo liberal de nación que se implementa en los Estados postindependentistas, como es el caso latinoamericano, subsiste la fórmula occidental que “limita, distribuye, clasifica y jerarquiza territorios e individuos” (1995, p.23). Como justificación de ello se excluye a los “otros”, a quienes no encajan en dichos límites y clasificaciones. Cuando Luz Argentina Chiriboga nos relata sus memorias, da cuenta de las múltiples dificultades que ha tenido que enfrentar en una sociedad patriarcal, racializada, donde la mujer afro experimenta una doble o triple supresión: por ser mujer y por ser negra.

Así, en un mundo dominado por hombres, cuando Franklin Miranda Robles, investigador académico especializado en literatura afro, fue en búsqueda de voces y letras de mujeres fuertes y decididas, conoció a Luz Argentina. En esta segunda entrevista, se enfatiza en la articulación entre género y cultura para valorar el discurso literario de la escritora, puesto que, si en la historia de América Latina las mujeres han sido invisibilizadas, esta marginalidad se vuelve más evidente en el caso de las afrodescendientes. El valor de la literatura de Luz Argentina se revela como prueba fehaciente de la auto representación femenina y negra en nuestro país y a lo largo del continente. Para Franklin, identidad, literatura y representación son elementos constitutivos de la obra de Chiriboga, que nos da una visión panorámica de la cultura afroecuatoriana.

Como vemos, la obra de Luz Argentina tiene un rol constructor y transformador de la lucha permanente de las mujeres de todas las culturas y etnias. Su literatura es de gran impacto en la reformulación de la narrativa historiográfica, específicamente de la independencia y de los fundamentos del republicanismo en América Latina y el Caribe. Alrededor de estas ideas reflexionamos con Santiago Arboleda Quiñonez, coordinador de la cátedra de Estudios Afroandinos de la Universidad Andina Simón Bolívar, Sede Ecuador, quien propone evitar la folclorización del trabajo de Chiriboga y más bien reconocer la universalidad de su literatura, para dejar de encasillarla en la denominada literatura afro. Nuestro tercer entrevistado hace énfasis en el carácter universal y de crítica social de las emblemáticas obras de Chiriboga. Su postura resalta la compleja y completa con-



dición de las obras de Luz Argentina, por eso se niega rotundamente a etiquetar su trabajo y sus numerosos aportes sociales a un tipo específico de literatura. Santiago Arboleda considera que sus propuestas son suficientes y no necesitan de etiquetas, ni de adjetivos. Hace un llamado a valorar el poder transformador de su literatura, sin sujetarla a un apellido, y señala la necesidad de la (re) construcción discursiva y de la (auto) reflexión crítica de su obra.

SCG

1

Entrevista a Umar Klert Ghov, escritor,  
investigador educativo y crítico literario

**Andrea Logroño:** Umar, cuéntanos cómo conociste a Luz Argentina Chiriboga.

**Umar Klert Ghov:** Bueno, la literatura de Luz Argentina la conocí a través de su obra. De manera física, la conocí en el año 1994. Unos años antes, en 1992, yo había enviado mi primera obra, “La magdalena negra”, a Nelson Estupiñán Bass, en mi opinión, el más emblemático de los escritores afrodescendientes. Él me respondió una carta muy escueta, pero de mucho significado. En ella me decía: “Hay que leer mucho”, un consejo que hasta el día de hoy agradezco profusamente.

En aquel entonces, Nelson presentaba en Loja el libro “Al norte de Dios”. Luz Argentina viajaba junto a su esposo. Yo creo que de esto no se acuerda Luz Argentina porque ellos viajaban a muchos lugares. Esa ocasión fue cuando la saludé por primera vez. Sin embargo, fue aquí, en la Universidad Andina Simón Bolívar, donde entablamos una bonita amistad. Tiempo después, en mayo 2019, presenté

mi último libro “La nueva educación mundial: La Luz al final del túnel”. Era mi deseo homenajear a Luz Argentina por toda su trayectoria, por todo lo que significa para las letras del Ecuador, de América Latina y del mundo. Quería hacerle entrega de un ejemplar del libro públicamente así que la invité. A pesar de entablar amistad hace apenas unos meses, es una amistad que hemos conservado y disfrutado.

**AL:** ¿Con qué obra específicamente conociste a Luz Argentina?

**UKG:** He leído mucho *Jonatás y Manuela*. Luz Argentina se convirtió en mi maestra específicamente por este libro. Di algunas charlas sobre esta obra en algunos países de América Latina porque confronta un punto muy significativo para los afrodescendientes. Además, yo también he tenido mucha inclinación a estudiar a Manuela Sáenz y lo que significó para la Guerra de Independencia ecuatoriana. Lo más significativo fue su dedicación y su entrega a una empresa de tanta importancia para la libertad de nuestros países, los países bolivarianos, y de América Latina en general. Por eso, me interesó mucho leer la novela *Jonatás y Manuela*. Tiene valores humanos y universales extraordinarios.

**AL:** En relación con esta obra, ¿qué sentido tiene la representación de la esclava *Jonatás*?

**UKG:** He leído las obras de muchos escritores y escritoras afrodescendientes y considero que el valor que tiene *Jonatás y Manuela* es especial. Si hacemos varias lecturas, encontramos que es una obra universal.

Esta obra alcanza la universalidad en el mensaje porque se trata de una novela histórica y, al mismo tiempo, filosófica. Luz Argentina ilustra la obra de Hegel “Fenomenología del espíritu”, es-

pecíficamente, el pasaje de la “Dialéctica del amo y del esclavo”, cuya importancia ha trascendido hasta la actualidad. En este pasaje, Hegel afirma que el amo es ocioso, es vago, no representa nada en la creación de la cultura, es decir, en el trabajo del hombre sobre la materia. Por lo tanto, el que crea la cultura es el esclavo, no el amo.

La esclavitud no se basa en relaciones de inferioridad sino en relaciones de producción. La esclavitud se da en el marco del enfrentamiento entre dos conciencias: la una gana y la otra pierde. La que pierde es la del esclavo. Un claro ejemplo se da entre Grecia y Roma. Los romanos conquistaron Grecia y esclavizaron a su gente. Los griegos eran superiores en pensamiento. De hecho, los romanos los utilizaron como profesores para sus hijos. Sin embargo, los griegos se convirtieron en esclavos. No por el color de piel, ni por un nivel de inferioridad en ningún sentido. Eso tenemos que entenderlo claramente. Los afrodescendientes no son inferiores en pensamiento ni en inteligencia.

Sin embargo, en la memoria colectiva, los afrodescendientes fuimos esclavizados por un supuesto nivel de inferioridad y por el color de nuestra piel. Chiriboga utiliza dos personajes de la historia de América Latina: una negra y una mestiza para decirles: “Todo lo que ustedes escribieron no es así”. Los que mayoritariamente estaban esclavizados en América Latina eran indígenas. Los criollos eran los que querían salir de la esclavitud y del asedio al que los tenía sometidos España.

En la obra de Luz Argentina, Jonatás, una mujer con una inteligencia extraordinaria, salvó a Bolívar, al libertador. Además, era amiga de Manuela. Sin em-

bargo, aparece como esclava de Manuela a propósito. El objetivo era decir: “¡Miren lo que puede hacer una esclava!”. Jonatás ilustra toda la ayuda que los afrodescendientes dieron a los mestizos e indígenas. Si Jonatás no hubiera llegado a la vida de Manuela, esta hubiera pasado inadvertida, más allá de que fuera una mujer de alta alcurnia, inteligente y preparada. Jonatás da fortaleza a su amiga. Con estos dos personajes, Luz Argentina quiere decirnos que no hay inferioridad. Esta obra narra la verdad de la esclavitud de manera universal. Por eso considero que es importante.

A partir de esta premisa, Luz Argentina nos da la pauta de manera intrínseca para poder desarrollar otro tipo de análisis: ¿Por qué las cadenas? Porque los afrodescendiente nunca aceptaron la esclavitud. Por ello, la mayor revolución de esclavos negros se da en Haití. ¿Quién ayuda a Simón Bolívar con el dinero, los pertrechos y los hombres experimentados para pelear en la Guerra de la Independencia? Haití, la primera República en Latinoamérica en 1804. Ellos son los que ayudan a Bolívar. Allí lo declaran Jefe Supremo. La espada que tenía Bolívar era de un afrodescendiente, del general Alexandre Sabès Pétion, presidente de Haití entre 1806 y 1818. Además, a Bolívar lo amamantó una negra, la negra Hipólita. Ella le transmitió la fuerza. Los haitianos salieron a pelear la Guerra de la Independencia de manera voluntaria. Pelearon contra los ingleses, los españoles y el ejército de Napoleón. Eran soldados experimentados. La obra de Luz Argentina nos dice de manera intrínseca que los que ganaron la guerra fueron los afrodescendientes. Tiene toda la razón. Esa es la historia que nunca contaron.

**AL:** Por último, Umar, nos gustaría conocer cuál crees que es el aporte de Luz Argentina a la literatura afroecuatoriana, específicamente a la literatura escrita por mujeres.

**UKG:** El aporte de Luz Argentina, no solo en Ecuador sino a nivel mundial, es muy significativo. Visibiliza y trata de manera apologética la vida de dos mujeres que fueron muy importantes e indispensables en la Guerra de la Independencia. A mi juicio, su obra capital es *Jonatás y Manuela*. Para mí, esta obra la convierte en la escritora más relevante del Ecuador en los últimos tiempos, porque logra unos valores humanos, sociales y universales. Siendo mujer, pudo tomar a dos mujeres para decirnos la verdad sobre la Guerra de la Independencia y sobre la esclavitud. ¡Cómo no va a ser relevante!

## 2

### Entrevista a Franklin Miranda Robles, investigador académico especializado en literatura afro

**Karla Llanga:** Franklin, gracias por la entrevista. En primer lugar, nos gustaría conocer cómo conociste a Luz Argentina

**Franklin Miranda Robles:** La conocí en el año 2003 aproximadamente. Recuerdo que estaba empezando mis investigaciones académicas de la cultura y literatura afroecuatorianas. Al iniciar me di cuenta de que las voces masculinas preponderaban en esta área. Advertí entonces que necesitaba la experiencia e investigación de una mujer afrodescendiente que haya vivido al menos la segunda mitad del siglo XX. Llegué a Argentina con esta finalidad, junto con la

de conocer más sobre la obra y vida de su esposo, Nelson Estupiñán Bass.

Recuerdo que me recibió en su casa. La primera entrevista fue bastante larga, hubo mucho aporte, precisamente con respecto a lo que estaba buscando: la cultura y literatura afroamericana. El encuentro fue cálido, con mucha generosidad de parte de Argentina. Desde este punto y en adelante, la relación académica se convirtió en una amistad que conservamos hasta ahora con mucho afecto.

**KLI:** ¿Cuál crees que es el impacto que presenta la obra de Chiriboga en el país?

**FMR:** Cuando uno revisa la obra de Luz Argentina, sus novelas, poesías y ensayos, lo primero que llama la atención es cómo su trabajo está centrado en la reivindicación de su cultura y de su voz de mujer afroecuatoriana. Su voz es sumamente importante en la literatura por su articulación entre género y cultura, tanto en la forma como en el fondo de su discurso literario.

Los recursos que utiliza van desde la oralidad a la escritura para plasmar un discurso literario que se hace cargo de su cultura y que logra establecerse en la particularidad de ser mujer afro. Su obra logra entregarnos esta auto-identificación de la identidad de mujer afroecuatoriana desde la literatura, sin hacerlo de una manera absolutamente autónoma o aislada de los otros grupos culturales del Ecuador. En sus textos da cuenta de que la identidad de mujer afroecuatoriana está atravesada por diálogos con las otras culturas del país. Nos saca del ámbito específicamente negro y nos lleva a entender la importancia que tiene ese mismo mundo afroecuatoriano para la conformación de la identidad nacional y, además, desde el ámbito de la mujer.



**KLI:** En ese sentido, ¿consideras que su obra se vincula con otros discursos provenientes de los feminismos de Latinoamérica y del mundo?

**FMR:** Cabe resaltar que en la literatura de Chiriboga hay también una articulación con otras mujeres. Así, construye un discurso solidario de género que no implica el borramiento de la especificidad negra, sino que dialoga con otros feminismos, en plural.

Esta forma de hacer literatura, la manera en la que Luz Argentina crea su discurso literario es importante, porque se inserta en una tradición de escritores afroecuatorianos que están en el mismo proceso de auto-identificación cultural y literaria, que llegan eventualmente a darnos un panorama completo de la misma cultura.

Me atrevo a decir que Luz Argentina instala una suerte de “sub-tradición” dentro de la gran tradición. Pone en marcha una forma de escribir de mujer afroecuatoriana puesto que, anteriormente a ella, solo existían manifestaciones aisladas. Así, se vuelve pionera. Por lo tanto, siento que da pie a la tradición de literatura de mujer afroecuatoriana.

En el ámbito latinoamericano, todas estas características hacen que la literatura de Luz Argentina Chiriboga llegue a mezclarse con la literatura fundacional de mujeres afrolatinoamericanas. En el reconocimiento de su identidad particular como afroecuatoriana también logra dar cuenta de estos vínculos que existen a propósito de nuestra historia común con los otros pueblos latinoamericanos, con otras mujeres negras latinoamericanas. Su trabajo maneja una dialéctica que toma en cuenta todos los componentes que atraviesan la construcción de la identidad y eso hace que su

discurso pueda ser reconocible con el de otras mujeres afrodescendientes dentro de América Latina. Los puntos de convergencia son evidentes porque el de Chiriboga es un discurso bastante completo.

La relevancia de la obra de Luz Argentina a nivel mundial surge desde su punto de enunciación particular que es tanto el afroecuatoriano como la de su postura de género, logrando realizar llamados solidarios. Crea esta posibilidad de encontrar, en otras marginalidades, aquellos elementos en común que puedan llamar a un encuentro de distintos feminismos desde la literatura. Creo que en esos tres niveles es donde funciona la obra de Luz Argentina Chiriboga.

**KLI:** ¿Cómo crees que se proyecta actualmente el campo de la literatura en Ecuador? y, específicamente, ¿cómo se inserta la obra de Luz Argentina en ese ámbito?

**FMR:** He identificado en este momento cultural, que puede ser denominado “modernidad tardía”, al menos cuatro direcciones que toma la literatura afrodescendiente en el mundo: a) *resencialización o reracialización del discurso*; b) relativización de los discursos, por lo tanto, la imposibilidad de reconocer una literatura que corresponda o dé cuenta de una identidad; c) *discursos modernos*, que logran todavía dar cuenta de esta compleja dialéctica que significa el autoenunciarse o dar cuenta de la identidad; y d) *fragmentación absoluta*, es decir, un estallido de discursos que están cercanos al tema de la resencialización, donde se busca cada vez más la especificidad más pequeña, por lo que se imposibilita el poder construir proyectos.

En relación con estas cuatro líneas, el discurso de Luz Argentina Chiriboga, en mi consideración, se inserta dentro del

tercero: este discurso que puede dar cuenta de un proyecto identitario a la vez anclado a la historia, permitiendo el reconocimiento identitario, cultural y literario.

Su literatura es compleja. Logra en su dialéctica evidenciar la historia de su pueblo y, a la vez, la historia de la mujer con su pueblo. De esta manera Luz Argentina se inserta en el campo de la literatura afrodescendiente. Su literatura resulta absolutamente necesaria hoy cuando se desintegran las reivindicaciones identitarias.

El legado de Luz Argentina es su anclaje a la tradición, la ternura y el amor. Conceptos literarios y políticos que ella piensa que deben mantenerse de la tradición. No me cabe duda de que esta solidez de su literatura se basa en la forma en que cuenta su historia, entregando amor y ternura a su pueblo y a las nuevas generaciones de escritores. Todo desde ese amor triplemente marginal que es la voz de la mujer afroecuatoriana.

### 3

#### Entrevista a Santiago Arboleda Quiñónez, coordinador de la cátedra de Estudios Afroandinos de la Universidad Andina Simón Bolívar, Sede Ecuador

**Karla Llanga:** Santiago, cuéntanos ¿cómo fue tu encuentro con Luz Argentina Chiriboga?

**Santiago Arboleda Quiñónez:** Conocí a Luz Argentina entre los años 2011 y 2012 por sus libros Jonatás y Manuela y por Palenque. Ahí me familiaricé con sus obras y fue en el 2014 cuando la conocí personalmente en Quito. Establecimos una amistad rápidamente, por nuestra afinidad en la literatura y por la visión compartida de la necesidad de transformación de nuestros países de

América Latina y el Caribe. En ese mismo año, en la sesión de la Cátedra de los estudios afroandinos, que coordino en la Universidad Andina Simón Bolívar, junté a un colectivo de profesores y profesoras para realizar un homenaje a Luz Argentina, en octubre del 2014.

**KLI:** ¿Cuál crees que es el impacto que presenta la obra de Chiriboga en el país y en Latinoamérica?

**SAQ:** Si lo situamos en la literatura afro de mujeres, Chiriboga sería el equivalente a la escritora Concesión Evaristo de Brasil. Ella estuvo nominada a tener un puesto en la Academia Brasileña de Letras (ABL) en el 2018, pero se lo negaron. Argentina sería una figura parecida, debido a la similitud en perspectiva que desarrolla sobre el protagonismo del rol constructor y transformador de las mujeres en general, no solo de las afrodescendientes.

Se debería situar a Luz Argentina en el campo de la literatura en general y dejar de encasillarla en la denominada literatura afro. Su impacto tiene que ver con reconstruir y reformular una narrativa de la historiografía, específicamente de la independencia y de los fundamentos del republicanismo en América Latina y el Caribe. Claramente eso no se reduce solamente a lo afro. Desde este punto, creo que uno de los aportes fundamentales tiene que ver con la manera como aborda la construcción de la libertad y de la liberación. Estos conceptos son dos cosas distintas en la obra de Luz Argentina, puede haber libertad sin liberación.

**KLI:** En ese sentido, ¿consideras que la obra de Luz Argentina alcanza un impacto mundial?

**SAQ:** A nivel mundial, es muy significativo que su obra haya sido traducida a varios idiomas por los valores que exhibe desde la perspectiva de la mujer,

pero también como una obra emblemática de crítica social, entre el siglo XX y lo transcurrido del siglo XXI. Su trabajo presenta un impacto importante en esta área. Además, la obra de Argentina está en plena difusión, por lo que requiere que sea ingresada a los sistemas educativos, comenzando por el ecuatoriano.

**KLI:** Como última pregunta, ¿cómo se inserta la obra de Chiriboga en el campo de la literatura?

**SAQ:** Lo fundamental es reconocer la universalidad de esta obra. Insisto en que no se debe reducir el trabajo de Luz Argentina al ámbito afrodescendiente solamente. Si se lo hace, sería una manera de vaciar el carácter holístico y universal de estas obras. Separar a los escritores universales de los escritores indígenas o afrodescendientes es folclorizar. El trabajo que realiza Chiriboga tiene un valor literario y cultural para todos. Claro está que también tiene un impacto para los estudios afrodescendientes, andinos y mestizos, pero ese no es el punto de partida. Si lo suscribimos al campo de los estudios afrodescendientes, Argentina invita a reevaluar las imágenes y las identidades de lo afroandino y lo afrolatinoamericano, a partir de la construcción de una nueva estética, poética y política, de las dos categorías señaladas. Sin embargo, tenemos que hacer el esfuerzo para que su trabajo se inserte dentro del canon de la literatura, dentro de los sistemas educativos y en los medios de comunicación. Por eso, hemos propuesto que el 2021 sea declarado el año internacional de Luz Argentina Chiriboga. Vamos a hacer esta declaratoria en la sesión internacional de la Cátedra de Estudios Afroandinos, en octubre de este año. Durante el 2021 difundiremos a nivel nacional la obra de Luz Argentina Chiriboga.

## Reflexiones finales

A partir de los discursos de estos diálogos se advierte que en Ecuador, como sucede en muchos países latinoamericanos, los pueblos afrodescendientes continúan sumidos en condiciones de desigualdad asociada a la clase, raza y género. Esa perspectiva crítica de la realidad, que da propiedad al discurso Chiriboga, es valorada desde un enfoque cultural y literario por los entrevistados.

De esa manera, la escritora confronta un orden patriarcal para inscribir la acción de los pueblos negros, específicamente de sus mujeres, en la historia. Bajo la piel de los tambores (1991), su primera novela, cuenta las experiencias de Rebeca, muchacha afro, quien sobrevive en un medio hostil y racista; Jonatás y Manuela (1994) narra los sucesos de la esclavitud desde la subjetividad femenina, y la Nariz del diablo (2010) se refiere a los hechos de la construcción del ferrocarril “más difícil del mundo”, gran proyecto nacional que cobró la vida de muchos negros durante su trabajo desarrollado en condiciones crueles y brutales. Esto por citar solo tres novelas de la autora.

En sus obras narrativas, poéticas y de ensayo queda expuesto que los grupos afro del Ecuador han sufrido y continúan padeciendo una violencia estructural y simbólica, vinculada a los procesos de disciplinamiento y dominación heredados del orden colonial. Quijano (2000) considera que a partir del descubrimiento de América se establece un nuevo patrón de poder mundial: la racionalidad de dicho orden es el eurocentrismo, cosmovisión e interpretación del mundo que privilegia la mirada y experiencia

“blanca” por encima de otras culturas consideradas inferiores y defectuosas. Es a través de dicha codificación que percibimos el mundo, nos miramos a nosotros mismos y a los otros. Dicha representación, que da cuenta de otra forma de mirar e interpretar el mundo y su historia, que da propiedad a la literatura de Chiriboga, es valorada en justo grado por los entrevistados.

Se trataba de “una supuesta diferente estructura biológica que ubicaba a los unos en situación natural de inferioridad respecto de los otros” (Quijano, 2000, p.202). Así, en la época colonial se estableció un patrón global de control y explotación del trabajo, de la producción y distribución de los recursos. La esclavitud, la servidumbre, el salario, entre otros, se constituyeron en formas de control colonial. En ese sentido Umar Klert aclara que la esclavitud no se basa en relaciones de inferioridad sino en relaciones de producción. Desde esta perspectiva es posible comprender los procesos de racialización que rigen todavía en nuestras sociedades.

A pesar de que estos instrumentos de dominación social universal tienen origen y carácter colonial, sabemos que la clasificación de identidades históricas y sociales que se impuso a la población de América y del mundo ha sido más eficaz y durable que el colonialismo en sí. Porque esta codificación basada en la idea de raza ha funcionado para subordinar e invisibilizar la identidad, el pasado y el presente del pueblo afroecuatoriano.

Rita Segato hace énfasis en la nuclearización del espacio familiar y en “la caída de la politicidad del espacio doméstico” (2018, p.168). Entendemos así que el discurso del “moderno mundo colonial” relega y confina a las

mujeres al ámbito de lo privado, por lo que se les arrebató su capacidad de participación en las decisiones que afectan a la colectividad. No sucede de esa manera en las obras de Chiriboga, cuya voz representa a las mujeres afro como sujetos y agentes del devenir de sus vidas, de su pueblo y de la historia. Se trata de una voz “propia” puesto que Chiriboga narra a partir de su experiencia, de lo que ha vivido y de aquello de lo que puede testificar.

Entendemos que la esfera pública totaliza lo político y se presenta como el espacio del “uno”, monopolizado por hombres: “La relación binaria es suplementaria, un término suplementa, y no complementa, el otro” (Segato, 2018, p.118). Segato sostiene que dicha relación instauró una “hiperinflación de la posición masculina en la aldea” que modificó su estructura organizativa social. Según Arlette Gautier (citada en Segato, 2018), mientras el poder político de las mujeres empieza a desaparecer, “crece el interés deliberado de los colonizadores por nombrar a los hombres como interlocutores privilegiados” (p.115).

Así, las mujeres afrodescendientes, que sufren una triple discriminación por su condición de clase, raza y género, han transitado por varias etapas de autoidentificación y han luchado por su reconocimiento en un movimiento feminista occidental que, en muchos casos, no las representa. Por eso la necesidad de particularizar la condición y lucha de las mujeres afro.

Por lo anterior, queda claro que no se puede hablar de feminismo sin incluir las voces de las mujeres afrodescendientes. En este punto convergen los entrevistados cuando señalan el protagonismo y

rol constructor que tienen las mujeres afro en la obra de Chiriboga. Su aporte “no se reduce solamente a lo afro”, afirma Arboleda; su discurso se vincula con el de

otras mujeres afrodescendientes de América Latina, sostiene Miranda; y su palabra revela “la verdad de la esclavitud de manera universal”, asegura Klert.



## BIBLIOGRAFÍA

- Bentouhami - Molino, Hourya. (2016). *Raza, cultura, identidades*. Un enfoque feminista y poscolonial. Buenos Aires: Prometeo.
- Chiriboga, Luz Argentina. (1994, 2010). *Jonatás y Manuela*. Quito: Colección Bicentenario, Campaña de lectura Eugenio Espejo.
- \_\_\_\_\_. (1991). *Bajo la piel de los tambores*. Quito: Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- \_\_\_\_\_. (1997). *En la noche del viernes*, Quito: Ministerio de Educación y Cultura.
- \_\_\_\_\_. (2010). *La nariz del diablo*, Quito: Colección Bicentenario, Campaña de lectura Eugenio Espejo.
- \_\_\_\_\_. (2017). *Este mundo no es de las feas*. Quito: Libresa.
- \_\_\_\_\_. (2011). "Antecedentes revolucionarios de Manuela Sáenz", en *Manuela Sáenz. Pasado, presente y futuro*. Caracas: Ediciones de la Presidencia de la República.
- Collin, Françoise. (2006). *Praxis de la diferencia*, Barcelona: Icaria Editorial.
- Davis, Ángela. (2005). *Mujer, raza y clase*. Traducción de Ana Varela Mateos. Madrid: Akal.
- Gargallo, Francesca. (2006). ¿Hacia un feminismo no occidental? En *Ideas feministas latinoamericanas*. Universidad de la Ciudad de México, (154-172).
- González, Beatriz. (1995). Las disciplinas escriturarias de la patria: constituciones, gramáticas y manuales. Estudios. *Revista de Investigaciones Literarias*, Año 3, No 5, Caracas, ene-jul, (19-46).
- Quijano, A. (2000). *Colonialidad del poder, Eurocentrismo y América Latina*. Buenos Aires: Clacso.
- Segato, Rita. (2018). *Colonialidad y patriarcado moderno*. Quito: Kikuyo editorial.